

**Español****INSTRUCCIONES DE USO Y CONSERVACIÓN**

Estimado cliente,

Muchas gracias por su confianza en un producto Orliman. Usted adquirió un producto de calidad y de alto nivel medicinal. Por favor, lea las instrucciones atentamente. Si tienen alguna duda, póngase en contacto con su médico, su ortopedia especializada o con nuestro departamento de atención al cliente. Orliman le agradece su elección y le desea una pronta mejoría.

**NORMATIVA**

Estos productos son conformes a la Directiva Europea de Productos Sanitarios 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Se ha realizado un Análisis de Riesgos (UNE EN ISO 14971) minimizando todos los riesgos existentes. Se han realizado los ensayos conforme a la normativa europea UNE-EN ISO 22523 de Prótesis y Ortesis.

**INDICACIONES****Corsé Sacrolumbar:**

Hernias discales. Osteoporosis. Espondiloartrosis. Espondilolisis con o sin estabilidad. Traumatismo. Fracturas por compresión. Enfermedad degenerativa de los discos. Fusión postoperatoria. Enfermedad crónica muscular.

**Corsé Toraco-lumbosacro:**

Hernias discales. Osteoporosis. Espondiloartrosis. Espondilolisis con o sin estabilidad. Traumatismo. Fracturas por compresión. Enfermedad degenerativa de los discos. Fusión postoperatoria. Enfermedad crónica muscular. Prevención de la estenosis del canal en pacientes encamados.

**INSTRUCCIONES DE COLOCACIÓN****EL PRODUCTO DEBE SER ADAPTADO POR SU TÉCNICO ORTOPÉDICO O FACULTATIVO.**

Para obtener el mayor grado de eficacia terapéutica en las diferentes patologías y prolongar la vida útil del producto, es fundamental la elección correcta de la talla más adecuada a cada paciente o usuario (en el envase se adjunta un cuadro orientativo de tallas y equivalencias en centímetros). Una compresión excesiva puede producir intolerancia por lo que aconsejamos regular la compresión hasta el grado óptimo.

**Para su colocación deben observarse los siguientes aspectos:**

Con el paciente en decúbito supino.

**A-Colocación corsé sacrolumbar:**

1. Introduzca la cincha de velcro por los pasadores sin efectuar tracción alguna.
- 2-3. Coloque la ortesis sobre el paciente procediendo al cierre mediante la cremallera situada en el costado derecho.
- 4-5. Tense las cinchas de regulación inferiores en primer lugar y superiores a continuación hasta obtener la compresión deseada.
6. De esta manera la ortesis perfectamente ajustada al paciente.

**B-Adaptación del Corsé Toraco:**

Adaptación de los tirantes para la retropulsión de los hombros.

La ortesis toraco-lumbosacra viene provista con tirantes de hombros cuya función es la de proporcionar una retropulsión de los hombros.

Los tirantes nacen de la zona intercostal entre la escápula y la axila. Para su colocación pásela por la espalda por debajo de la axila abrazando el hombro por su cara anterior y superior, buscando de nuevo la espalda e introduciéndola por el pasador situado en la zona postero-superior de la ortesis. Con la ortesis suspendida de los hombros proceda a adaptar la parte inferior de la ortesis toraco lumbar, procediendo de la siguiente manera. (ver textos colocación corsé sacrolumbar).

**Ajuste de los tirantes:**

Una vez adaptada la zona lumbar de la ortesis ajustaremos los tirantes de hombros que deberán cruzarse entre ellos por la espalda (en forma de x), a nivel de la T-6 y la T-8 deslizándolos hacia los costados para buscar la pared abdominal anterior, tense con ambas manos los tirantes de los hombros y fíjelos mediante el microgancho al velour que recubre la pared abdominal. Los tirantes poseen en su extremo suficiente microgancho para poder ser adaptada a distintas morfologías, en el caso que su longitud sea excesiva esta se puede recortar por las marcas diseñadas para ello eliminando de esta manera el exceso sobrante evitando las incomodidades que estas pudieran producir.

**C-Adaptación de abdomen Péndulo:**

La función primordial del corsé abdomen péndulo es elevar la pared abdominal, para ello se recomienda que la cincha inferior quede adaptada, lo más baja posible por encima del pubis fijando está en primer lugar y a continuación tensar y fijar la cincha superior. En algunos casos puede ser preciso adaptar la ortesis con el paciente en decúbito supino y las rodillas en flexión consiguiendo de esta manera elevar el vientre antes de colocar la ortesis.

**D-Placas adaptación:**

La ortesis viene provista de 2 placas termoplásticas, 1 lumbar y otra abdominal que deberán ser introducidas en los bolsillos dispuestos para ello que se encuentran 1 en la cara posterior de la ortesis y la otra en el faldón abdominal. Las placas permiten pequeñas modificaciones o adaptaciones mediante el moldeado con pistola de aire caliente.

**Recomendaciones para la colocación y regulación diaria de la ortesis:**

- 1-Para retirar la ortesis libere previamente las cinchas de sujeción inferiores y superiores.
- 2-Seguidamente libere la cremallera completamente abriendo la ortesis y permitiendo retirarla del paciente.
- 3-Para su posterior colocación sitúe la ortesis sobre el paciente proceda al cierre de la cremallera.
- 4-Proceda al ajuste, tensando en primer lugar, las cinchas de tracción inferiores y a continuación realice el mismo movimiento con las superiores hasta obtener la compresión deseada. La regulación debe de hacerse de forma uniforme tirando con ambas manos de ella y siempre de abajo a arriba, observando que no queden pliegues ni dobleces.
- 5-Proceda a regular tantas veces como sea necesario procurando que las cinchas mantengan la misma longitud.

**PRECAUCIONES**

El material constructivo es inflamable.

No exponga los productos a situaciones que pudieran producir su ignición. Si así fuera despréndase rápidamente de ellos y utilice los medios adecuados para apagarlo. El material empleado es hipoalérgico, sin embargo no podemos garantizar al 100% que en determinados casos no puedan producirse alergias, si así fuera, retire el producto y consulte con el médico prescriptor. En caso de pequeñas molestias producidas por el sudor, recomendamos el uso de una interfase para separar la piel del contacto con el tejido. En caso de rozadura, irritación o hinchazón retire el producto y acuda al médico o técnico ortopédico. Contraindicado en cicatrices abiertas con hinchazón, enrojecimiento y acumulación de calor.

**RECOMENDACIONES-ADVERTENCIAS**

Estos productos solo deben ser utilizados por las personas que constan en la prescripción médica. No deben ser utilizados por personas ajenas a dicha prescripción. Cuando no use el producto, guárdelo en su envase original. Para el desecho del envase y el producto, cumpla estrictamente con las normas legales de su comunidad.

El uso de las ortesis está condicionado a las recomendaciones del médico prescriptor, por tanto no debe ser utilizado para otros fines que los prescritos. Para la validez de la garantía, el establecimiento expedidor debe cumplimentar la presente hoja de instrucciones.

**FABRICACIÓN-CARACTERÍSTICAS**

Los materiales empleados en la fabricación han sido testados y homologados en todas sus características y cumplen los requisitos Europeos de calidad exigidos.

Todos los productos referidos, están elaborados con materiales de primera calidad y ofrecen un inmejorable confort y calidad de uso. Todos los productos ofrecen contención, estabilidad y compresión para el tratamiento óptimo de las patologías para las cuales han sido diseñados.

**RECOMENDACIONES DE CONSERVACIÓN Y LAVADO**

Pegar los velcros entre sí (si la ortesis los tuviera), lavar periódicamente a mano con agua tibia y jabón neutro. Para el secado de la ortesis, utilice una toalla seca para absorber la máxima humedad y déjela secar a temperatura ambiente. No las tienda ni las planche y no las exponga a fuentes de calor directas como estufas, calefactores, radiadores, exposición directa al sol etc. Durante su uso o en su limpieza, no utilice alcoholes, pomadas o líquidos disolventes. Si la ortesis no está bien escurrida, los residuos de detergente pueden irritar la piel y deteriorar el producto.

**GARANTÍAS**

ORLIMAN, S.L.U. garantiza todos sus productos, siempre que estos no hayan sido manipulados ni alterados en su configuración original. No garantiza aquellos productos en que por mal uso, deficiencias o roturas de cualquier tipo, sus características se vean alteradas. Si observara alguna deficiencia o anomalía, comuníquelo inmediatamente al establecimiento expendedor para proceder a su cambio.

ORLIMAN, S.L.U. le agradece su elección y le desea una pronta mejoría.

**English****INSTRUCTIONS FOR USE AND PRESERVATION**

Dear customer,

Thank you for your trust in this Orliman product. You have acquired a quality product with a high medicinal value. Please, read the instructions carefully. If you have any doubt, get in contact with your doctor, your orthopaedist specialist or our customer service department. Orliman appreciates your choice and wishes you a speedy recovery.

**REGULATION**

These products satisfy the European Medical Device Directive 93/42/CEE (RD. 1591/2009). A Risk Analysis has been carried out (UNE EN ISO 14971) minimising all the existing risks. The trials have been carried out in accordance with the European regulation UNE-EN ISO 22523 of Prosthesis and Orthesis.

**SUITABLE FOR**

Disc hernias. Osteoporosis. Spondyloarthritis. Spondyloarthritis with or without stability. Traumatism. Compression fractures. Degenerative disc disease. Post-operation fusion. Chronic muscular disease. Vertebral metastasis treatment. TlSO model also suitable for the correction of hyperkyphosis and the prevention of channel stenosis in bedridden patients. The Lsoc and Tlso models are particularly suitable for patients who are most of the time in sedestation.

**FITTING INSTRUCTIONS**

**THE PRODUCT SHOULD BE ADJUSTED BY YOUR ORTHOPAEDIC TECHNICIAN OR IN ACCORDANCE WITH DOCTOR'S ORDERS.**

In order to obtain a greater degree of therapeutic effectiveness in the different pathologies and to prolong the life and utility of the product, it is fundamental that the correct size adequate for each patient or user is chosen (enclosed in the packet is a diagram with all the sizes and the equivalent in centimetres). An excess compression can produce intolerance, therefore we recommend that the compression be regulated to an optimum degree.

**To fit observe the following aspects:**

With the patient in supine position.

**A-Sacrolumbar corset positioning:**

1. Introduce the Velcro strap through the fasteners without causing traction.
- 2-3. Position the orthosis on the patient and seal using the zip located on the right side.
- 4-5. First tighten the lower and then the upper regulation straps, until the required compression is obtained.
6. In this manner, the orthosis is perfectly adjusted to the patient.

**B-Thoracic corset adaptation.**

Adaptation of the straps for the retropulsion of the shoulders.

The thoracic-sacrolumbar orthosis is fitted with shoulder straps, the function of which is to provide shoulder retropulsion. The straps start at the intercostal area between the scapula and the armpit. When positioning, pass it over the back and under the armpit, thus supporting the shoulder on the front and upper section, and then return to the back, introducing it through the fastener located in the rear upper section of the orthosis. With the orthosis suspended from the shoulders, adapt the lower part of the lumbar thoracic orthosis as follows (see sacrolumbar corset positioning texts).

**Adjusting the straps:**

Once the lumbar area of the orthosis is adapted, adjust the shoulder straps which should criss-cross over the back (forming an X), at T-6 and T-8 level, displacing them towards the sides in search of the anterior abdominal wall. Then tighten the shoulder straps with both hands and use the micro-fastener to attach them to the Velcro which covers the abdominal wall. The straps have an end micro-fastener for adaptation to different morphologies; whenever the length is excessive, cut using the marks which have been designed for this purpose, thus removing any excess and preventing discomfort.

**C-Pendulum abdomen adaptation:**

The principal function of the pendulum abdomen corset is to elevate the abdominal wall. To do this, we recommend properly adapting the lower strap, as low as possible above the pubis. Fasten this and then tighten and fasten the upper strap. In some cases it may be necessary to adapt the orthosis with the patient in supine position with the knees in flexion, thus elevating the abdomen before positioning the orthosis.

**D-Adaptation plates:**

The orthosis has two thermoplastic plates, a lumbar plate and an abdominal plate, which should be introduced in the pockets located for this purpose on the rear face of the orthosis and on the abdominal skirt. The plates allow for small modifications or adaptations through moulding with a hot air pistol.

**Recommendations for the daily regulation and positioning of the orthosis:**

- 1-In order to remove the orthosis, first release the lower and upper attachment straps.
- 2-Then release the zip, completely opening the orthosis and allowing removal from the patient.
- 3-For subsequent positioning, position the orthosis on the patient and proceed to close the zip.
- 4-Proceed with the adjustment, first tightening the lower traction straps and then doing the same with the upper straps, until the required compression is obtained. The regulation should be made uniformly, pulling with both hands in an upward direction, ensuring there are no folds or creases.
- 5-Proceed to regulate as many times as necessary, ensuring that the straps maintain the same length.

**PRECAUTIONS**

The constructive material is inflammable.

Do not expose these products to situations where they could ignite. If this were the case remove them quickly and use the necessary measures to put it out. The material used is hypoallergenic, however we cannot guarantee 100% that in some determined cases it will not produce allergies, if this occurs, remove the product and see the doctor that prescribed it.

In case of minor irritations due to sweat, we recommend the use of a cotton sock, to separate the skin from contact with the material. For small inconvenience caused by sweat, we recommend using an interface to separate the skin from contact with the tissue. If rash, irritation or swelling to remove the product and consult a doctor or prosthetist. Contraindicated in open scars with swelling, redness and accumulation heat.

**RECOMMENDATION-WARNINGS**

These products are to be used only by those which have been medically prescribed to do so. Persons unconnected to such prescriptions should not use them. When the product is not being used, store in its original packaging. In order to dispose of the packaging and the product, strictly comply with the legal norms of your community.

The use of the orthosis is conditioned to the recommendations of the prescribing doctor, therefore it must not be used for any other means than those prescribed.

For the validity of the guarantee, the issuing establishment should comply with this sheet of instructions.

**MANUFACTURE-CHARACTERISTICS**

The material features used in production have been tested and approved and meet all the European quality requirements.

All the products are produced with high quality materials and offer an unbeatable comfort and quality of use. All products offer restraint, stability and compression for the optimum treatment of the pathologies for which they have been designed.

**RECOMMENDATIONS FOR PRESERVATION AND CLEANING**

Stick the velcros to each other (if the orthosis has any), wash periodically by hand with a damp cloth and a neutral soap. To dry the orthosis, use a dry towel to absorb most of the dampness and leave to dry at room temperature. Do not hang up or iron and do not expose to direct heat sources such as stoves, heaters, radiators, direct sun light etc. During use or during washing do not use alcohols, ointments or dissolvent liquids. If the orthosis is not properly dried any detergent residues could irritate the skin and deteriorate the product.

**GUARANTEES**

ORLIMAN, S.L.U. Guarantees all its products, as long as these have not been manipulated or altered from their original state. Does not guarantee those products in which as a result of misuse, deficiencies or breakage of any kind, its original state has been altered. If you observe any deficiency or anomaly, communicate this immediately to the establishment from which it was obtained in order for it to be changed.

ORLIMAN, S.L.U. Appreciates your choice and wishes you a speedy recovery.

## Français

**MODE D'EMPLOI ET CONSERVATION**

Cher client,

Nous vous remercions d'avoir déposé votre confiance dans un produit Orliman. Vous avez acheté un produit de qualité et d'un niveau médical élevé.

Nous vous prions de lire attentivement les instructions. Si vous avez quelques doutes, contactez votre médecin, votre orthopédie spécialisée ou notre service d'attention à la clientèle. Orliman vous remercie de votre choix et vous souhaite une rapide amélioration.

**RÈGLEMENTATION**

Ces produits sont conformes à la Directive Européenne de Produits Sanitaires 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Une Analyse des Risques a été réalisée (UNE EN ISO 14971) minimisant tous les risques existants. Des tests ont été effectués conformément à la réglementation européenne UNE-EN ISO 22523 des Prothèses et Orthèses.

**INDICATIONS**

Hernies discales. Ostéoporose. Spondylarthrose. Spondylyse avec ou sans stabilité. Traumatismes. Fractures par compression. Maladie dégénérative des disques. Fusion post-opératoire. Maladie chronique musculaire. Traitement de métastases vertébrales. Le Modèle TLSO est également indiqué dans la correction de l'hypercyphose et la prévention de la sténose du canal chez les patients alités. Les modèles Lsoc et Tlsoc, sont particulièrement indiqués chez les patients qui sont la plupart du temps assis.

**INSTRUCTIONS DE MISE EN PLACE****LE PRODUIT DOIT ÊTRE RÉGLÉ PAR VOTRE TECHNICIEN ORTHOPÉDIQUE OU MÉDECIN.**

Pour obtenir le plus grand degré d'efficacité thérapeutique dans les différentes pathologies et prolonger la durée de vie du produit, il est fondamental de bien choisir la taille la mieux adaptée à chaque patient ou usager (dans l'emballage, vous trouverez un tableau qui vous orientera sur les tailles et les équivalences en centimètres). Une compression excessive peut provoquer des interruptions de type vasculaire, c'est pourquoi nous conseillons de régler la compression jusqu'au degré optimal.

**Pour le mettre il faut observer les aspects suivants :**

Avec le patient en position decubitus supin.

**A-Mise en place du corset lombo-sacré:**

1. Introduire la sangle en velcro dans les barrettes sans effectuer de traction.
- 2-3. Placer l'orthèse sur le patient et fermer la fermeture éclair située sur le côté droit.
- 4-5. Tirer les sangles de réglage inférieures d'abord puis supérieures jusqu'à obtenir la compression souhaitée.
6. Ainsi l'orthèse est parfaitement adaptée au patient.

**B-Adaptation du Corset Thoracique:**

Adaptation des sangles pour la rétropulsion des épaules.

L'orthèse thoraco-lombo-sacrée est munie de sangles d'épaules dont la fonction est d'exercer une rétropulsion des épaules.

Les sangles partent de la zone intercostale entre l'épaule et l'aisselle. Pour les mettre en place, les passer dans le dos sous l'aisselle en entourant l'épaule par sa face antérieure et supérieure, retrouvant à nouveau le dos et les introduire dans la barrette située dans la zone postéro-supérieure de l'orthèse. L'orthèse suspendue des épaules, adapter la partie inférieure de l'orthèse thoraco-lombo-sacrée de la façon suivante. (voir textes mise en place corset lombo-sacré).

**Réglage des sangles:**

Une fois la zone lombaire de l'orthèse adaptée, régler les sangles des épaules qui devront se croiser dans le dos (en forme de X), au niveau de la T-6 et de la T-8, en les glissant vers les côtés pour retrouver la paroi abdominale antérieure, tirer à deux mains des sangles des épaules et à l'aide du cliquet, les fixer au velours revêtant la paroi abdominale. Les sangles possèdent à leurs extrémités suffisamment de cliquets pour s'adapter aux différentes morphologies, si la longueur est excessive, elles peuvent être coupées suivant les marques prévues à cet effet éliminant ainsi l'excédent et évitant les inconvénients qu'elles peuvent provoquer.

**C-Adaptation de l'abdomen en besace:**

La fonction principale du corset abdomen en besace est de relever la paroi abdominale, c'est pourquoi, il est recommandé que la sangle inférieure soit adaptée, le plus bas possible, au dessus du pubis, fixer d'abord cette sangle inférieure puis tirer et fixer la sangle supérieure. Dans certains cas, il peut être nécessaire d'adapter l'orthèse au patient en position decubitus supin et les genoux en flexion, ce qui permet de relever le ventre avant de placer l'orthèse.

**D-Plaques adaptation:**

L'orthèse comprend 2 plaques thermoplastiques, une lombaire et l'autre abdominale qui seront introduites dans les poches prévues à cet effet et qui se trouvent l'une sur la partie postérieure de l'orthèse et l'autre sur la prolongation abdominale. Les valves permettent de petites modifications ou adaptations au moyen de moulage au pistolet à air chaud.

**Recommandations pour la mise en place et le réglage quotidien de l'orthèse:**

- 1-Pour retirer l'orthèse, dégager d'abord les sangles de fixation inférieures et supérieures.
- 2-Ensuite, dégager la fermeture entièrement ouvrant l'orthèse et la retirer du patient.
- 3-Pour sa mise en place ultérieure, placer l'orthèse sur le patient et fermer avec la fermeture éclair.
- 4-Ajuster, en tendant d'abord les sangles de traction inférieures puis faire de même avec les sangles supérieures jusqu'à obtenir la compression désirée. Le réglage doit être réalisé uniformément en tirant à deux mains de la sangle et toujours de bas en haut, en prenant garde qu'il ne se forme pas de plis ou de replis.
- 5-Régler autant que nécessaire en veillant à ce que les sangles gardent la même longueur.

**PRÉCAUTIONS**

Le matériau de fabrication est inflammable.

N'exposez pas le produit à des situations qui pourraient l'enflammer. Si tel était le cas, dessaisissez-vous en rapidement et utilisez les moyens adéquats pour l'éteindre. Le matériau employé est hypoallergénique. Cependant, nous ne pouvons pas garantir à 100% qu'il ne produise pas d'allergies dans certains cas. Si tel était le cas, retirer le produit et consulter le médecin prescripteur. Au cas où vous auriez de petites gênes produites par la sueur, nous recommandons l'utilisation d'une chaussette en coton pour séparer la peau du contact avec le tissu. Pour petits désagréments causés par la sueur, nous vous recommandons d'utiliser une interface pour séparer la peau de tout contact avec le tissu. Si une éruption cutanée, une irritation ou une enflure de retirer le produit et consulter un médecin ou prothésiste. Contre les cicatrices ouvertes avec gonflement, rougeur et l'accumulation la chaleur.

**RECOMMANDATIONS-AVERTISSEMENTS**

Ces produits doivent être seulement utilisés par les personnes qui figurent sur la prescription médicale. Ils ne doivent pas être utilisés par des personnes étrangères à cette prescription. Lorsque vous n'utilisez pas le produit, gardez-le dans son emballage d'origine. Pour jeter l'emballage et le produit, respectez strictement les réglementations légales de votre région.

L'utilisation des orthèses dépend des recommandations du médecin prescripteur, donc elles ne doivent pas être utilisées à des fins différentes de celles qui sont prescrites. Pour valider la garantie, l'établissement expéditeur doit remplir la feuille d'instruction présente.

**FABRICATION-CARACTÉRISTIQUES**

Les matériaux employés dans la fabrication ont été testés et homologués dans toutes leurs caractéristiques et remplissent les conditions Européennes de qualité exigées. Tous les produits mentionnés sont fabriqués avec des matériaux de première qualité et offrent un confort et une qualité d'utilisation exceptionnels. Tous les produits offrent un maintien, une stabilité et une compression pour un traitement optimal des pathologies pour lesquelles ils ont été créés.

**RECOMMANDATIONS DE CONSERVATION ET LAVAGE**

Attachez les velcros entre eux (dans les orthèses qui en contiennent) et laver régulièrement à la main à l'eau chaude et avec un savon neutre. Pour sécher l'orthèse, utilisez une serviette sèche pour absorber le maximum d'humidité et laissez-la sécher à température ambiante. Ne les étendez pas, ne les repassez pas et ne les exposez pas à des sources de chaleur directes comme les poêles, chauffages, radiateurs, exposition directe au soleil etc. Pendant son utilisation ou son nettoyage, n'utilisez pas d'alcools, de pommades ou de liquides dissolvants. Si l'orthèse n'est pas bien essorée, les résidus de lessive peuvent irriter la peau et détériorer le produit.

**GARANTIES**

ORLIMAN, S.L.U. garantit tous ses produits à condition qu'ils n'aient pas été manipulés ni altérés dans leur configuration d'origine. Il ne garantit pas les produits qui, à cause d'un mauvais usage, de déficiences ou de cassures de n'importe quel genre, voient leurs caractéristiques altérées. Si vous observez une quelconque déficience ou anomalie, communiquez-le immédiatement à votre revendeur pour procéder à son changement.

ORLIMAN, S.L.U. vous remercie de votre choix et vous souhaite une rapide amélioration.

## Deutsch

### GBRAUCHS-UND PFLEGEANLEITUNG

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde, vielen Dank dafür, dass Sie einem Orliman-Produkt Ihr Vertrauen schenken. Sie haben ein medizinisch hochwertiges Qualitätsprodukt erworben. Bitte lesen Sie die Gebrauchsanweisung aufmerksam durch. Wenn Sie irgendwelche Fragen haben, wenden Sie sich bitte an Ihren Arzt, Ihr Orthopädie-Fachgeschäft oder an unseren Kundendienst. Orliman dankt Ihnen für Ihre Wahl und wünscht Ihnen baldige Besserung.

### VORSCHRIFTEN

Diese Produkte entsprechen der Europäischen Richtlinie über Medizinprodukte 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Anhand einer Risikoanalyse (UNE EN ISO 14971) wurden sämtliche vorhandenen Risiken minimiert. Es wurden die Prüfungen im Einklang mit den europäischen Prothesen- und Orthesevorschriften UNE-EN ISO 22523 durchgeführt.

### INDIKATIONEN

Bandscheibenvorfälle, Osteoporose, Spondylolyse mit oder ohne Stabilität. Traumatas, Kompressionsfrakturen. Degenerative Krankheit der Bandscheiben. Postoperative Fusion. Chronische Muskelkrankheit. Behandlung von Wirbelmetastasen. Das Modell TLSO ist ebenfalls für die Korrektur der Hyperkyphose und Vorbeugung von Kanalstenose bei im Bett ruhenden Patienten angewiesen. Die Modelle Lsoc und Tlsoc bewähren sich insbesondere bei Patienten, die den größten Teil ihrer Zeit sitzend verbringen.

### ANZIEHANLEITUNG

**DAS PRODUKT MUSS VON IHREM ORTHOPÄDIETECHNIKER ODER ARZT ANGEPASST WERDEN.**

Um die beste therapeutische Wirksamkeit bei den verschiedenen Pathologien zu erzielen und die Nutzungsdauer des Produkts zu verlängern, ist die richtige Auswahl der für den jeweiligen Patienten oder Benutzer geeignetsten Größe von grundlegender Bedeutung (auf der Verpackung ist zur Orientierung eine Größentabelle mit den Entsprechungen in Zentimetern angegeben). Da übermäßiger Druck zu Unverträglichkeit führen kann, empfehlen wir eine optimale Druckeinstellung.

**Beim Anlegen sind folgende Punkte zu beachten:**

Auf den Patienten in liegender nach oben blickender Position.

#### A-Anlegung sakrolumbales Korsett:

1. Führen Sie den Klettgurt durch die Bügel ohne dabei zu ziehen.
- 2-3. Legen Sie die Orthese auf den Patienten und verschließen Sie diese über den an der rechten Seite angeordneten Reißverschluss.
- 4-5. Spannen Sie zuerst die unteren regelbaren Zuggurte und anschließend die oberen, bis Sie die gewünschte Kompression erlangen.
6. Die Orthese paßt sich somit perfekt auf den Patienten an.

#### B-Anpassung des thorakalen Korsetts:

Anpassung der Zuggurte zur Retropulsion der Schultern.

Die thorako-lumbosakrale Orthese ist mit Schulternzuggurten versehen, die dafür sorgen den Schultern eine Retropulsion zu liefern.

Die Zuggurte entspringen dem zwischenseitlichen Bereich zwischen der Skapula und Achselhöhle. Zur Anlegung führen Sie diese über den Rücken unter die Achselhöhle, indem Sie die Schulter an der oberen Vorderseite umarmen. Suchen Sie dabei wieder den Rücken und führen Sie sie durch den am oberen rückseitigen Bereich der Orthese angeordneten Bügel. Nun bei an den Schultern herunterhängender Orthese, passen Sie den unteren Teil der thorakolumbalen Orthese an. Hierzu gehen Sie folgendermaßen vor. (siehe Text Anlegung sakrolumbales Korsett).

#### Anpassung der Zuggurte:

Ist der lumbale Orthesenbereich einmal angepaßt, sind die Schulternzuggurte anzupassen. Diese sind am Rücken in Höhe von T-6 und T-8 untereinander zu kreuzen (in X-Form). Hierbei hin zur Seite gleiten, um die vordere Bauchwand zu suchen. Spannen Sie die Schulternzuggurte mit beiden Händen und fixieren Sie sie anhand der Mikrohäkchen an den Velourstoff der Bauchwand. Die Zuggurte verfügen am Gurtende über ausreichende Mikrohäkchen, um Sie an verschiedene Morphologien anzupassen. Sollten sie zu lang sein, können sie an den hierzu vorgesehenen Markierungen abgeschnitten werden, so daß der Überschuß zusammen mit der damit verbundenen Unbequemlichkeit beseitigt wird.

#### C-Anpassung abdomineller Fettschürze:

Wesentliche Funktion des Korsetts für abdominelle Fettschürzen ist es, die Bauchwand zu heben. Hierzu wird empfohlen den unteren Zuggurt so niedrig wie möglich, oberhalb des Os Pubis anzupassen, indem dieser zunächst zu fixieren ist. Anschließend oberen Zuggurt spannen und ebenfalls fixieren. In manchen Fällen könnte es erforderlich sein, die Orthese auf den Patienten in liegender, nach oben blickender Position mit den Knien in Flexion anzupassen, womit eine Hebung des Bauchs vor der Anlegung der Orthese erreicht wird.

#### D-Anpassungsschalen:

Die Orthese verfügt über 2 Schalen aus Thermoplast, 1 lumbale und eine abdominelle, die in die hierzu vorgesehenen Taschen einzuführen sind. Eine dieser Taschen befindet sich an der Rückseite der Orthese und die andere an der abdominellen Schürze. An den Schalen können kleine Umänderungen bzw. Anpassungen unternommen werden. Diese Anformungen lassen sich anhand einer Heißluftpistole vornehmen.

#### Empfehlungen zur Anlegung und tägliche Orthesenregelung:

- 1-Um die Orthese abzulegen, vorher die unteren und oberen Spanngurte lösen.
- 2-Anschließend den Reißverschluss ganz befreien. Dabei die Orthese ganz offenlegen und vom Patienten abnehmen.
- 3-Zur späteren Wiederanlegung, legen Sie die Orthese auf den Patienten und schließen Sie den Reißverschluss.
- 4-Nun anpassen. Zu aller erst sind hierzu die unteren Zuggurte zu spannen. Anschließend führen Sie die gleiche Bewegung mit den oberen aus, bis die gewünschte Kompression erreicht wird. Die Regelung hat gleichmäßig zu erfolgen, wobei mit beiden Händen stets von unten nach oben zu ziehen ist. Achten Sie hierbei darauf, daß keine Falten oder Einschlüge entstehen.
- 5-Nehmen Sie die Regelung so viel Male wie erforderlich vor und versuchen Sie dabei immer auf eine gleichbleibende Gurtlänge zu achten.

### VORSICHTSMASSNAHMEN

Das Material der Orthese ist entflammbar.

Die Produkte nicht in Situationen bringen, durch die sie entzündet werden können. Sollte dies geschehen, die Produkte schnellstens ablegen und mit geeigneten Mitteln löschen. Das verwendete Material ist zwar hypoallergen, allerdings können Allergien in bestimmten Fällen nie ganz ausgeschlossen werden. In einem solchen Fall das Produkt abnehmen und den verschreibenden Arzt aufsuchen. Sollte die Orthese aufgrund der Schweißbildung unbequem sein, empfehlen wir die Verwendung eines Baumwollstrumpfs, damit die Haut nicht direkt mit dem Gewebe in Berührung kommt. Für kleine Unannehmlichkeiten, die durch Schweiß verursacht, empfehlen wir die Verwendung einer Schnittstelle, die Haut vor Kontakt mit dem Gewebe zu trennen. Wenn Hautausschlag, Reizungen oder Schwellungen um ein Produkt zu entfernen und einen Arzt aufsuchen oder Orthopädietechniker. Kontraindiziert bei offenen Wunden mit Schwellung, Rötung und Akkumulation Wärme.

### EMPFEHLUNGEN-WARNHINWEISE

Diese Produkte dürfen lediglich von den im ärztlichen Rezept genannten Personen verwendet werden. Sie dürfen nicht von Personen verwendet werden, auf die dieses Rezept nicht zutrifft. Bewahren Sie das Produkt in seiner Originalverpackung auf, wenn Sie es nicht benutzen. Für die Entsorgung der Verpackung und des Produkts sind die gesetzlichen Bestimmungen Ihrer Region strikt zu beachten. Der Gebrauch der Orthesen untersteht den Empfehlungen des verschreibenden Arztes. Daher dürfen sie nicht für andere Zwecke als die verschrieben verwendet werden. Für das Gültigkeit der Garantie ist das vorliegende Hinweisblatt vom Fachhändler auszufüllen.

### HERSTELLUNG-MERKMALE

Diese Produkte dürfen lediglich von den in der Herstellung verwendeten Materialien wurden mit sämtlichen Merkmalen getestet und amtlich zugelassen und erfüllen die geforderten europäischen Qualitätsstandards. Sämtliche genannten Produkte sind aus qualitativ hochwertigen Materialien hergestellt und bieten höchsten Komfort und Qualität im Gebrauch. Alle Produkte bieten Festigkeit, Stabilität und Kompression für die optimale Behandlung der Pathologien, für die sie entwickelt wurden.

### HINWEISE ZUR PFLEGE UND REINIGUNG

Die Klettverschlüsse (sofern vorhanden) schließen, das Produkt regelmäßig mit der Hand mit lauwarmem Wasser und neutralem Waschmittel waschen. Mit einem trockenen Handtuch die Nässe so gut wie möglich aufsaugen und die Orthese dann bei Raumtemperatur trocknen lassen. Nicht aufhängen, nicht bügeln und keinen direkten Wärmequellen wie Heizöfen, Heizlüftern, Heizkörpern, direkter Sonneneinstrahlung, usw. aussetzen. Beim Gebrauch oder bei der Reinigung weder Alkohol noch Salben oder Lösungsmittel verwenden. Das Wasser muss sorgfältig von der Orthese abgesaugt werden, da Waschmittelreste die Haut reizen und das Produkt schädigen können.



### GARANTIE

ORLIMAN, S.L.U. gewährt Garantie auf ihre sämtlichen Produkte, so lange deren ursprüngliche Gestaltung weder verändert noch beschädigt wurde. Für Produkte, deren Merkmale wegen unsachgemäßen Gebrauchs oder aufgrund von Mängeln oder Rissen verändert sind, wird keine Garantie geleistet. Sollten Sie Mängel oder Anomalien feststellen, wenden Sie sich bitte unverzüglich an Ihr Fachgeschäft, um das Produkt umzutauschen.

ORLIMAN, S.L.U. dankt Ihnen für Ihre Wahl und wünscht Ihnen baldige Besserung.

## Portugués

### INSTRUÇÕES DE USO E CONSERVAÇÃO

Estimado Cliente,

Gostaríamos de lhe agradecer a confiança demonstrada ao adquirir o produto Orliman. Acaba de adquirir um produto de qualidade e de alto nível medicinal. Por favor, leia atentamente as instruções apresentadas. Em caso de dúvida, contacte com o seu médico, ortopédico especialista ou com o nosso departamento de atendimento ao cliente. Orliman agradece-lhe a sua eleição e deseja-lhe rápidas melhoras.

#### NORMATIVA

Estes produtos encontram-se em conformidade com a Directiva Europeia de Produtos Sanitários 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Foi igualmente realizada uma Análise de Risco (UNE EN ISO 14971) minimizando deste modo os riscos existentes. Em conformidade com o estipulado na normativa europeia UNE-EN ISO 22523 para Próteses e Ortéses, foram igualmente realizados os respectivos ensaios.

#### INDICAÇÕES

Hérnias discais. Osteoporose. Espondiloartrose. Espondilolise com ou sem estabilidade. Traumatismos. Fracturas por compressão. Doença degenerativa dos discos. Fusão pós-operatória. Doença crónica muscular. Tratamento de metástases vertebrais. Modelo TLSO também indicado para a correcção da hipercifose e a prevenção da estenose do canal em pacientes acamados. Os modelos Lsoc e Tlso, são especialmente indicados em pacientes que estão a maior parte do seu tempo em sedentarismo.

#### INSTRUÇÕES PARA COLOCAÇÃO

O PRODUTO DEVE SER APLICADO POR UM TÉCNICO ORTOPÉDICO OU MÉDICO.

Para obter o maior grau de eficácia terapêutica nas diferentes patologias, e prolongar a vida útil do produto, é de fundamental importância a correcta selecção do tamanho que melhor se adapta a cada doente ou utilizador (na embalagem poderá encontrar um quadro guia de tamanhos e correspondentes equivalências em centímetros) Uma compressão excessiva pode provocar intolerância sendo por isso aconselhável regular a compressão para obter um óptimo grau de compressão.

**Para colocar este produto os aspectos abaixo indicados devem ser observados:**

Com o paciente em decúbio em supinação.

#### A-Colocação espartilho lombo-sacral:

1. Introduza a cinta de velcro pelos passadores sem efectuar qualquer tração.
- 2-3. Coloque a ortese sobre o paciente procedendo ao fecho através do fecho situado na lateral direita.
- 4-5. Tensione as cintas de regulação inferiores em primeiro lugar e as superiores a seguir até obter a compressão desejada.
6. Desta forma a ortese fica perfeitamente ajustada ao paciente.

#### B-Adaptação do Espartilho Torácico:

Adaptação das alças para a retropulsão dos ombros.

A orteses torácico-lombo-sacral é provida com alças de ombros cuja função é a de proporcionar uma retropulsão dos ombros.

As alças nascem da zona intercostal entre a escápula e a axila. Para a sua colocação passe-a pelas costas por baixo da axila abraçando o ombro pela sua face anterior e superior, procurando de novo as costas e introduzindo-a pelo passador situado na zona postero-superior da ortese. Com a ortese suspensa pelos ombros proceda a adaptar a parte inferior da ortese torácico lombar, procedendo da seguinte forma. (ver textos colocação espartilho lombo-sacral).

#### Ajuste das alças:

Depois de adaptada a zona lombar da ortese ajustaremos as alças de ombros que deverão cruzar entre si pelas costas (em forma de x), ao nível da T-6 e da T-8 deslizando-as para os lados para procurar a parede abdominal anterior, tensione com ambas as mãos as alças dos ombros e fixe-as através do micro-gancho ao veludo que recobre a parede abdominal. As alças possuem na sua extremidade suficiente micro-gancho para poder ser adaptada às diferentes morfologias, no caso do seu comprimento ser excessivo este pode ser cortado pelas marcas desenhadas para tal, eliminando desta forma o excesso sobrando evitando as incomodidades que estas poderiam provocar.

#### C-Adaptação de abdómen Pêndulo:

A função primordial do espartilho abdómen pêndulo é elevar a parede abdominal, para isso recomenda-se que a cinta inferior fique adaptada, o mais baixa possível por cima da púbis fixando esta em primeiro lugar e a seguir tensionar e fixar a cinta superior. Nalguns casos pode ser preciso adaptar a ortese com o paciente em decúbito em supinação e os joelhos em flexão conseguindo desta forma elevar o ventre antes de colocar a ortese.

#### D-Placas adaptação:

A ortese está provida de 2 placas termoplásticas, 1 lombar e outra abdominal que deverão ser introduzidas nos bolsos dispostos para tal que se encontram 1 na face posterior da ortese e o outro na saia abdominal. As placas permitem pequenas modificações ou adaptações mediante a moldagem com pistola de ar quente.

#### Recomendações para a colocação e regulação diária da ortese:

- 1-Para retirar a ortese liberte previamente as cintas de sujeição inferiores e superiores.
- 2-Seguidamente liberte o fecho totalmente abrindo a ortese e permitindo retirá-la do paciente.
- 3-Para a sua posterior colocação situe a ortese sobre o paciente proceda ao fecho do fecho eclair.
- 4-Proceda ao ajuste, tensionando em primeiro lugar, as cintas de tracção inferiores e a seguir realize o mesmo movimento com as superiores até obter a compressão desejada. A regulação deve ser feita de forma uniforme puxando com ambas as mãos por ela e sempre de baixo para cima, observando que não fiquem dobras nem vincos.
- 5-Proceda a regular tantas vezes quantas for necessário procurando que as cintas mantenham o mesmo comprimento.

### PRECAUÇÕES

O material de construção é inflamável.

Não exponha os produtos a situações que possam produzir a ignição. Caso assim seja desfaça-se imediatamente dos mesmos e utilize os meios adequados para apagar o fogo. O material utilizado é hipoalergénico, no entanto não se pode garantir a 100% que em determinados casos estes não provoquem alergias. Nesse caso retire o produto e consulte com o médico que o receitou. No caso do suor provocar um ligeiro mau estar, recomenda-se o uso de uma meia de algodão para separar a pele do contacto com o tecido. Para pequeno inconveniente causado pelo suor, recomendamos o uso de uma interface para separar a pele do contacto com o tecido. Se o prurido, irritação ou inchaço para remover o produto e consultar um médico ou protesista. Contra-indicado em cicatrizes abertas com inchaço, vermelhidão e acúmulo de calor.

### RECOMENDAÇÕES – ADVERTÊNCIAS

Estes produtos somente podem ser utilizados pelas pessoas cujo nome é indicado na receita médica. Estes não devem ser utilizados por pessoas que não possuam receita médica. Quando não estiver a usar o produto, coloque-o na sua embalagem original. Ao deitar fora a embalagem e o produto, cumpra estritamente com as normas legais da sua comunidade.

As orteses devem apenas ser utilizadas com receita médica, portanto não devem ter outras finalidades a não ser as finalidades para as quais foram receitadas. Para validade da garantia, o estabelecimento que lhe vendeu o produto deve preencher a folha de instruções proporcionada.

### FABRICO-CARACTERÍSTICAS

Os materiais utilizados no fabrico destes produtos foram testados e homologados em todas as suas características. Estes cumprem igualmente com os requisitos Europeus de qualidade exigidos.

Todos os produtos indicados foram fabricados com materiais de primeira qualidade e oferecem um inigualável conforto e qualidade de uso. Todos os produtos oferecem uma contenção, estabilidade e compressão requeridas para o tratamento óptimo das patologias para as quais foram concebidos.

### RECOMENDAÇÕES DE CONSERVAÇÃO E LAVAGEM

Unir os fechos velcro entre si (para ortéses que os incorporem) e lavar periodicamente à mão com água morna e sabão neutro. Para secar as ortéses utilize uma toalha seca para absorver o máximo de humidade e deixe-as secar à temperatura ambiente. Não as pendure, não as passe a ferro, nem exponha as mesmas a fontes de calor directo, tais como qualquer tipo de aquecedores, radiadores, exposição directa ao sol, etc. Ao usar ou limpar as mesmas, não utilize álcool, pomadas ou líquidos dissolventes. Se a ortese não estiver bem enxaguada, os resíduos do detergente podem irritar a pele e provocar a deterioração do produto.



### GARANTIAS

ORLIMAN, S.L.U. garante todos os seus produtos, sempre e quando não tenha sido manipulada nem alterada a sua configuração original. Não se encontram garantidos os produtos que devido a uma má utilização, deficiência ou ruptura de qualquer tipo, as suas características tenham sido alteradas. No caso de detectar qualquer deficiência ou anomalia, informe imediatamente o estabelecimento que lhe vendeu o produto para que este seja trocado.

ORLIMAN, S.L.U. agradece-lhe a sua eleição e deseja-lhe rápidas melhoras.



**Italiano****ISTRUZIONI PER L'USO E PER LA CONSERVAZIONE**

Gentile cliente,

Grazie per la fiducia che ha riposto in un prodotto Orliman. Ha acquistato un prodotto di qualità e di alto livello medicale. Si prega di leggere attentamente le istruzioni. In caso di dubbio, mettersi in contatto con il proprio medico, con il tecnico ortopedico specializzato o con il nostro ufficio di Assistenza al Cliente. Orliman la ringrazia per aver fatto questa scelta e le augura un pronto ristabilimento.

**NORMATIVA**

Questi prodotti sono conformi alla Direttiva Europea sui Prodotti Sanitari 93/42/CEE (RD. 1591/2009). È stata effettuata un'analisi dei rischi (UNE EN ISO 14971) minimizzando tutti i rischi esistenti. I test sono stati effettuati in conformità alla normativa europea UNE-EN ISO 22523 su Protesi e Ortesi.

**INDICAZIONI****Corsetto lombosacrale:**

Ernie discali. Osteoporosi. Spondiloartrosi. Spondilosi con o senza stabilità. Traumatismo. Fratture da compressione. Infermità degenerativa dei dischi. Fusione post-operatoria. Miopatia cronica.

**Corsetto toracico-lombo-sacrale:**

Ernie discali. Osteoporosi. Spondiloartrosi. Spondilosi con o senza stabilità. Traumatismo. Fratture da compressione. Infermità degenerativa dei dischi. Fusione post-operatoria. Miopatia cronica. Prevenzione della stenosi del canale nei pazienti allettati.

**ISTRUZIONI PER L'USO****IL PRODOTTO DEVE ESSERE ADATTATO DAL PROPRIO TECNICO ORTOPEDICO O DAL MEDICO.**

Per ottenere il maggior grado di efficacia terapeutica con le varie patologie e per prolungare la vita utile del prodotto, è fondamentale scegliere correttamente la misura più adatta ad ogni paziente o utente (sulla confezione è riportata una tabella orientativa delle misure con le equivalenze in centimetri). Una compressione eccessiva può provocare intolleranza pertanto si consiglia di regolare la compressione fino a raggiungere il livello ottimale.

**Per il corretto uso, rispettare le seguenti indicazioni:**

Con il paziente in decubito supino.

**A-Posizionamento del corsetto lombosacrale:**

1. Introdurre la fascia di velcro attraverso i passanti senza effettuare alcuna trazione.
- 2-3. Collocare l'ortesi sul paziente e chiuderla tramite la cerniera situata sul fianco destro.
- 4-5. Tendere le fasce di regolazione inferiori prima e quelle superiori poi fino a ottenere la compressione desiderata.
6. In questo modo l'ortesi è perfettamente regolata per il paziente.

**B-Adattamento del corsetto toracico:**

Adattamento dei tiranti per la retropulsione delle spalle.

L'ortesi toracolombosacrale è provvista di tiranti la cui funzione è consentire la retropulsione delle spalle.

I tiranti partono dalla zona intercostale tra la scapola e l'ascella. Per posizionarli occorre passarli sulla schiena da sotto l'ascella avvolgendo la spalla nella parte anteriore e superiore, tornando di nuovo alla schiena e inserendoli nel passante situato nella zona postero-superiore dell'ortesi. Con l'ortesi appesa alle spalle adattare la parte inferiore toracolombare procedendo nel seguente modo (vedere le parti riguardanti il posizionamento del corsetto lombosacrale).

**Regolazione dei tiranti:**

Una volta regolata la zona lombare dell'ortesi, si dovranno regolare i tiranti delle spalle, che si devono incrociare tra loro sulla schiena (a forma di X) al livello della T-6 e della T-8 facendoli scivolare fino ai fianchi a livello della parete addominale anteriore; tendere con entrambe le mani i tiranti delle spalle e fissarli mediante il microgancio al velour che ricopre la parete addominale. I tiranti dispongono all'estremità un microgancio che consente l'adattamento a diverse morfologie; se la lunghezza è eccessiva, è possibile accorciarli in corrispondenza degli appositi contrassegni, eliminando l'eccesso ed evitando eventuali fastidi.

**C-Adattamento del corsetto per addome pendulo:**

La funzione primaria del corsetto per l'addome pendulo è quella di sollevare la parete addominale; si raccomanda pertanto di regolare la fascia inferiore al livello più basso possibile sopra il pube, fissandola per prima, quindi di tendere e fissare la fascia superiore. In alcuni casi può essere necessario adattare l'ortesi con il paziente in decubito supino e le ginocchia in flessione in modo da sollevare l'addome prima di collocare l'ortesi.

**D-Piastre di adattamento:**

L'ortesi è provvista di due piastre termoplastiche, una lombare e l'altra addominale, che devono essere inserite nelle apposite tasche collocate una nella parte posteriore dell'ortesi e l'altra nella falda addominale. Le piastre consentono di effettuare piccole modifiche o adattamenti tramite la pistola ad aria calda.

**Raccomandazioni per il posizionamento e la regolazione giornaliera dell'ortesi:**

- 1-Per rimuovere l'ortesi liberare prima le fasce di attacco inferiori e superiori.
- 2-In seguito, liberare la cerniera completamente aprendo l'ortesi per poterla sfilare.
- 3-Per il riposizionamento far indossare l'ortesi al paziente e chiudere la cerniera.
- 4-Effettuare la regolazione tendendo in primo luogo le fasce di trazione inferiori, quindi eseguire lo stesso movimento con quelle superiori fino a ottenere la compressione desiderata. La regolazione deve essere effettuata in modo uniforme tirando con entrambe le mani e sempre dal basso verso l'alto, prestando attenzione a non formare pieghe o increspature.
- 5-Procedere nella regolazione finché le fasce hanno la stessa lunghezza.

**PRECAUZIONI**

Il materiale impiegato è infiammabile.

Non esporre il prodotto a condizioni che ne potrebbero provocare la combustione. In tal caso, rimuoverlo al più presto ed usare i mezzi adatti per l'estinzione. Il materiale impiegato è ipoallergenico, tuttavia non possiamo garantire al 100% che in determinati casi non si possano verificare allergie: in tal caso, rimuovere il prodotto e rivolgersi al medico prescrittore. Per piccolo inconveniente causato dal sudore, si consiglia di utilizzare una interfaccia per separare la cute dal contatto con il tessuto. Se eruzioni cutanee, gonfiore o irritazione per rimuovere il prodotto e consultare un medico o protesista. Controindicato in cicatrici aperte con gonfiore, arrossamento e l'accumulo di calore.

**RACCOMANDAZIONI-AVVERTENZE**

Questi prodotti devono essere utilizzati solo dalle persone riportate sulla prescrizione medica. Non devono essere utilizzati da persone estranee a tale prescrizione. Dopo l'uso, riporre il prodotto nella relativa confezione originale. Per lo smaltimento della confezione e del prodotto, rispettare le norme vigenti in materia.

L'uso delle ortesi è condizionato dalle raccomandazioni del medico prescrittore, quindi non devono essere usate per scopi diversi da quelli prescritti. Per la validità della garanzia, il rivenditore deve compilare e timbrare il coupon allegato a questo foglio di istruzioni.

**PRODUZIONE-CARATTERISTICHE**

Tutti i materiali impiegati per la produzione sono stati testati ed omologati e le loro caratteristiche sono conformi ai requisiti europei di qualità applicabili.

Tutti i prodotti sono elaborati con materiali di prima qualità ed offrono un comfort ed una qualità d'uso insuperabili. Tutti i prodotti offrono contenimento, stabilità e compressione per il trattamento ottimale delle patologie per le quali sono stati progettati.

**CONSIGLI PER LA CONSERVAZIONE E IL LAVAGGIO**

Fare aderire le chiusure in velcro tra di loro (se presenti sull'ortesi) e lavare periodicamente a mano con acqua tiepida e sapone neutro. Per l'asciugatura dell'ortesi, avvolgerla in un asciugamano asciutto per fare assorbire la massima umidità e quindi lasciare asciugare a temperatura ambiente. Non stendere, né stirare e non esporre l'ortesi a fonti di calore dirette, quali stufe, radiatori di qualunque tipo ed evitare l'esposizione diretta ai raggi del sole, ecc. Durante l'uso o la pulizia, non usare alcool, pomate o solventi liquidi. Se non si risciacqua bene l'ortesi, le tracce di detergente possono irritare la pelle e danneggiare il prodotto.

**GARANZIE**

ORLIMAN, S.L.U. garantisce tutti i propri prodotti, purché non ne sia stata modificata né alterata la configurazione originale. Non garantisce i prodotti le cui caratteristiche siano state alterate a causa di un uso errato, deficienze o rotture di qualsiasi tipo. Se si riscontrasse qualche difetto o anomalia, si prega di comunicarlo immediatamente al rivenditore per cambiare il prodotto.

ORLIMAN, S.L.U. la ringrazia per aver fatto questa scelta e le augura un pronto ristabilimento.

## Polski

**INSTRUKCJA UŻYWANIA I KONSERWACJI**

Drogi użytkowniku

Dziękujemy za zaufanie jakim obdarzyłeś firmę Orliman, zakupując jeden z naszych wysokiej klasy produktów medycznych. Prosimy dokładnie zapoznać się z informacjami zawartymi w ulotce. W przypadku wątpliwości lub pojawienia się problemów, należy skontaktować się ze swoim lekarzem lub ze sprzedawcą.

**ZGODNOŚĆ Z NORMAMI**

Niniejsze produkty są zgodne z Dyrektywą 93/42/EWG dotyczącą wyrobów medycznych (Dekret Królewski 1591/2009). Przeprowadzona została analiza dotycząca ryzyka (UNE-EN ISO 14971) minimalizując wszelkie istniejące ryzyka związane z produktem. Przeprowadzone zostały próby zgodnie z regulacją europejską UNE-EN ISO 22523 dotyczące Protez i Ortez.

**ZASTOSOWANIE**

Osteoporosis, spondyloarthritis, spondylolysis (kręgoszczelina), choroby krążka międzykręgowego, zmiany degeneracyjne krążka międzykręgowego, pourazowo, złamania kompresyjne, stabilizując wszelkie istniejące ryzyka związane z produktem. Przeprowadzone zostały próby zgodnie z regulacją europejską UNE-EN ISO 22523 dotyczące Protez i Ortez.

**WSKAZÓWKI DOTYCZĄCE UMOCOWANIA**

**PRODUKT POWINIEN BYĆ DOPASOWANY PRZEZ PAŃSTWA ORTOPEDĘ LUB LEKARZA.**

Fundamentalnym elementem osiągnięcia najwyższego stopnia skuteczności terapeutycznej w zależności od dolegliwości oraz przedłużenia żywotności produktu, jest właściwy dobór rozmiaru przez pacjenta lub użytkownika (w opakowaniu znajdziecie państwo tabelę orientacyjną rozmiarów i równowartości w centymetrach, w przypadku niektórych rodzajów materiałów istnieje tylko jeden uniwersalny rozmiar). Za duży ucisk może spowodować utrudnienia mięśniowe, w związku z czym radzimy regulować ucisk aż do otrzymania optymalnego stopnia.

**UWAGI DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA**

Materiał konstrukcyjny jest łatwopalny.

Nie poddawać produktów sytuacjom w których mogłyby ulec podpaleniu. W takim wypadku należy natychmiast zdjąć produkt i użyć odpowiednich środków w celu jego ugaszenia. Zastosowane materiały są hipoalergiczne, niemniej jednak nie możemy zagwarantować w 100%, że w konkretnych wypadkach mogą występować alergie, w takim przypadku, należy odstawić produkt i skontaktować się z lekarzem który go przepisał. W przypadku małych delegliwości spowodowanych poceniem się, zalecamy zastosowanie materiału, który oddzieli skórę od materiału. W przypadku zadrapań, podrażnienia lub opuchlizny odstawić produkt i skontaktować się z lekarzem lub ortopedą. Niezalecany w przypadku opuchniętych otwartych ran, zacerwienia i akumulacji ciepła.

**ZALECENIA – PRZECIWWSKAZANIA**

Niniejsze produkty powinny być używane przez osoby, którym zostały przepisane na podstawie recepty lekarskiej. Nie powinny być używane przez osoby nie wyszczególnione w tej receptce. Produkt nie używane należy przechowywać w oryginalnym opakowaniu. W przypadku zużycia opakowania i produktu, postępuj zgodnie z właściwymi przepisami prawa.

Używanie gorsetu jest poddane zaleceniom lekarza, który go przepisał, dlatego nie powinien być używany do innych celów niż te przepisane. Warnkiem ważności gwarancji jest, aby podmiot ją wydający postępował zgodnie z niniejszą instrukcją obsługi.

**PRODUKCJA – CHARAKTERYSTYKA**

Materiały zastosowane do budowy zostały poddane testom i homologowane i spełniają wszelkie europejskie wymogi jakościowe.

Wszystkie produkty są produkowane z wysokiej jakości materiałów i oferują niepowtarzalny komfort i jakość używania. Wszystkie produkty oferują pełną kontrolę, stabilność i zastosowanie dla optymalnego leczenia dolegliwości dla których zostały zaprojektowane.

**ZALECENIA ZWIĄZANE Z KONSERWACJĄ I CZYSZCZENIEM**

Zlepić ze sobą rzepy (w wypadku gdy produkt je posiada), prać okresowo przy użyciu irchy i neutralnego mydła. Aby wysuszyć gorset, należy użyć suchego ręcznika w celu zaabsorbowania jak największej ilości wody i pozostawić do wysuszenia w temperaturze pokojowej. Nie należy ich wieszać ani prasować i wystawiać na bezpośrednie źródła ciepła takie jak piecyki, grzejniki, kaloryfery, słońce etc. W czasie używania lub czyszczenia, nie należy używać alkoholi, maści ani rozpuszczalników. Jeżeli gorset nie jest wystarczająco oplotkany, resztki produktu czyszczącego mogą podrażnić skórę i uszkodzić produkt. Nie należy mieć na sobie gorsetu w czasie kąpieli, prysznicu etc. W celu większej wygody i higieny rekomendujemy użycie bawełnianej bielizny pod gorsetem.

**GWARANCJA**

ORLIMAN, S.L.U. gwarantuje jakość wszystkich swoich produktów, pod warunkiem, że te nie były manipulowane ani zmienione względem swojej pierwotnej budowy. Nie podlegają gwarancji te produkty, których właściwości zostały zmienione w wyniku niewłaściwego zastosowania, braków lub jakiegokolwiek wad. W przypadku zauważenia jakichkolwiek braków lub nieprawidłowości, należy bezwzględnie powiadomić o tym podmiot wydający gwarancję w celu wymiany.

ORLIMAN, S.L.U. jest wdzięczny za państwa wybór i życzy szybkiego powrotu do zdrowia.

## Nederlands

### INSTRUCTIES VOOR HET GEBRUIK EN HET BEHOUD

Geachte klant,

Wij danken u hartelijk voor uw vertrouwen in een Orliman product. U heeft een kwaliteitsproduct van hoogwaardig niveau aangeschaft. Wij verzoeken u om de instructies aandachtig door te lezen. Mocht u twijfels hebben, dan kunt u contact opnemen met uw arts, uw gespecialiseerde orthopeed of met onze afdeling klantenservice. Orliman stelt uw keuze op prijs en wenst u voorspoedige beterschap.

#### NORMEN

Deze producten voldoen aan de Europese Richtlijn Medische Hulpmiddelen 93/42/CEE (Koninklijk Besluit 1591/2009). Er werd een risicoanalyse uitgevoerd (UNE-EN ISO 14971) waarbij alle bestaande risico's tot het minimum worden beperkt. Proeven zijn uitgevoerd conform de Europese richtlijn UNE-EN ISO 22523 met betrekking tot uitwendige arm- en beenprothesen en uitwendige orthesen.

#### INDICATIES

Discushernia. Osteoporose. Spondylartrose. Spondylolyse met of zonder stabiliteit. Traumata. Compressiefracturen. Degeneratieve ziekte van de tussenwervelschijf. Postoperatieve fusie. Chronische spierziekte. Behandeling van wervelmetafase. Het TSO-model is ook geschikt voor de correctie van hyperkyfose en de preventie van stenose bij bedlegerige patiënten. De LSOc- en TSOc-modellen zijn bijzonder geschikt voor patiënten die het merendeel van de tijd zittend doorbrengen.

#### INSTRUCTIES VOOR HET AANBRENGEN

##### HET PRODUCT MOET DOOR UW ORTHOPEDISCHE TECHNICUS OF ARTS WORDEN AANGEMETEN.

Om een zo groot mogelijke therapeutische doelmatigheid te bereiken bij de verschillende pathologieën en om de bruikbare levensduur van het product te verlengen, is het van fundamenteel belang dat voor iedere patiënt of gebruiker de meest correcte maat wordt uitgekozen (in de verpakking wordt een oriënterend overzicht bijgevoegd met de maten en gelijkwaardigheden in centimeters). Een overmatige compressie kan leiden tot onverdraagzaamheid waardoor wordt aangeraden om de compressie te reguleren voor een optimaal niveau. Bij het aanbrengen moet op de volgende aspecten worden gelet.

##### Bij het aanbrengen moet op de volgende aspecten worden gelet:

Plaats de patiënt in rugligging.

##### A-Aanmeten van het sacrolumbale korset:

1. Voer de klittenbandriem door de beugels zonder trekkracht uit te oefenen.
- 2-3. Positioneer de orthese op de patiënt en sluit ze met de rissluiting aan de rechterkant.
- 4-5. Trek eerst de onderste en vervolgens de bovenste spanriemen aan tot de nodige compressie is bereikt.
6. Op deze manier is de orthese perfect aangepast aan de patiënt.

##### B-Aanmeten van het thoracale korset:

Aanpassing van de spanriemen voor retropositie van de schouders.

De thoracale-sacrolumbale orthese is uitgerust met schouderriemen, die dienen voor retractie van de schouders. De riemen starten in de intercostale ruimte tussen het schouderblad en de oksel. Voer deze bij het aanleggen over de rug en onder de oksel door, zodat de schouder vooraan en bovenaan ondersteund wordt. Voer ze vervolgens terug naar de rug en door de gesp bovenaan de rugzijde van de orthese. Nu de orthese aan de schouders hangt, past u het onderste gedeelte van de thoracale-lumbale orthese aan als volgt (zie Aanmeten van het sacrolumbale korset hierboven).

##### De spanriemen bijstellen:

Als het lumbale gebied van de orthese is aangepast, past u de schouderriemen aan. Deze moeten ter hoogte van T-6 en T-8 kruiselings over de rug (in x-vorm) gevoerd worden, over de zij en naar de buik. Trek vervolgens met beide handen de schouderriemen aan en maak ze met de microhaakjes vast op het velours op de buikzijde. Op het uiteinde van de riemen zijn microhaakjes aangebracht om het product aan te passen aan verschillende morfologieën. Als ze te lang zijn, snijdt u ze bij aan de hand van de daarvoor bestemde markeringen, zodat de overtollige lengte wordt verwijderd en u ongemak voorkomt.

##### C-Aanmeten van het buikkorset:

Het buikkorset dient voornamelijk om de buikwand op te heffen. Daartoe is het raadzaam de onderste buikriem goed aan te passen, zo laag mogelijk boven het schaambeentje. Daar vastmaken, aanhalen en de bovenriem vastmaken. In sommige gevallen kan het nodig zijn om de orthese op de patiënt aan te meten met de patiënt in rugligging met gebogen knieën, zodat de buik wordt opgeheven voordat de orthese wordt geplaatst.

##### D-Platen aanmeten:

De orthese is uitgerust met twee thermoplastische platen, een lumbale plaat en een buikplaat, die in de daartoe bestemde zakken aan de achterzijde en in het buikstuk van de orthese geschoven worden. De vorm van de platen kan met behulp van een heteluchtpistool aangepast of veranderd worden.

##### Aanbevelingen voor het dagelijkse plaatsen en bijstellen van de orthese:

- 1-Om de orthese te verwijderen maakt u eerst de bovenste en onderste bevestigingsriemen los.
- 2-Maak vervolgens de rissluiting los, zodat de orthese volledig wordt geopend en van de patiënt genomen kan worden.
- 3-Om de orthese de volgende keer te plaatsen, plaatst u de orthese op de patiënt en sluit u de rissluiting.
- 4-Pas de orthese verder aan door eerst de lagere spanriemen aan te spannen en vervolgens hetzelfde te doen met de bovenste riemen tot de nodige compressie wordt verkregen. Het bijstellen moet uniform gebeuren door ze met beide handen op te trekken, zodat er geen plooiën of kreukels in komen.
- 5-Stel ze zo vaak bij als nodig is en let erop dat de riemen op dezelfde lengte blijven.

### VOORZORGSMAATREGELEN

Het fabricagemateriaal is ontvlambaar.

Stel de producten niet bloot aan situaties die tot hun ontbranding kunnen leiden. Als dit gebeurt, trek ze dan snel uit en gebruik adequate middelen om ze te doven. Hoewel het gebruikte materiaal hypoallergeen is, kunnen we niet 100% garanderen dat er zich in bepaalde gevallen geen allergieën kunnen voordoen. Als dit gebeurt, verwijder dan het product en raadpleeg de arts die het product voorgeschreven heeft. In het geval van kleine ongemakken die veroorzaakt worden door zweten, raden we het gebruik van een interface aan om contact tussen de huid en het weefsel te voorkomen. Verwijder het product in het geval van schaafwonden, irritaties of zwellingen en raadpleeg uw arts of orthopeed. Het gebruik wordt afgeraden in het geval van open littekens met zwellingen, roodheid en warmteaccumulatie.

### AANBEVELINGEN-WAARSCHUWINGEN

Deze producten mogen alleen worden gebruikt door de personen die in het medische voorschrift staan vermeld. Ze mogen niet worden gebruikt door derden die niet in verband staan met het genoemde voorschrift. Als u het product niet gebruikt, dan wordt aangeraden om het in de originele verpakking te bewaren. Bij het wegwerpen van de verpakking en het product, wordt verzocht dat u zich strikt houdt aan de wettelijke normen van uw woonomgeving. Het gebruik van de orthese is onderhevig aan de aanbevelingen van de voorschrijvende arts, en om deze reden mag dit product dan ook niet worden gebruikt voor andere doeleinden dan die staan voorgeschreven. Voor de geldigheid van de garantie, dient de verstrekkende instantie dit instructieblad in te vullen.

### VERVAARDIGING-KENMERKEN

De materialen die voor de vervaardiging zijn gebruikt, zijn getest en in al hun kenmerken gehomologeerd en voldoen aan de vereiste Europese kwaliteitsvoorwaarden. Alle genoemde producten zijn vervaardigd uit materiaal van eerste kwaliteit en bieden een onverbeterebaar comfort en gebruikskwaliteit. Alle producten bieden ondersteuning, stabiliteit en compressie voor de optimale behandeling van de pathologieën waarvoor deze zijn ontworpen.

### AANBEVELINGEN VOOR HET BEHOUD EN VOOR HET WASSEN

De klittenbanden onderling aan elkaar vast maken (als de ortheses die heeft) en regelmatig handmatig wassen met lauw water en neutrale zeep. Voor het drogen van de orthese, een droge handdoek gebruiken om zoveel mogelijk vocht te laten absorberen en het vervolgens laten opdrogen bij kamertemperatuur. Het mag niet worden opgehangen noch worden gestreken en evenmin mag het worden blootgesteld aan directe warmtebronnen zoals kachels, verwarmingen, radiators, blootstelling aan direct zonlicht, etc. Gedurende het gebruik of tijdens het schoonmaken, mogen geen alcohol, crèmes of verdunnende middelen worden gebruikt. Als de orthese niet goed is uitgelekt, dan is het mogelijk dat de wasmiddelresten de huid kunnen irriteren en het product kunnen beschadigen.



### GARANTIES

ORLIMAN, S.L.U. staat garant voor al haar producten, op voorwaarde dat ze niet zijn bewerkt noch zijn veranderd in hun oorspronkelijke vorm. Zij staat niet garant voor die producten die om reden van verkeerd gebruik, tekortkomingen of beschadigingen van iedere willekeurige aard, in hun kenmerken blijken te zijn veranderd. Mocht u enige gebreken of afwijkingen waarnemen, dan wordt verzocht om dit onmiddellijk te melden aan de verstrekkende instantie om over te gaan tot vervanging ervan.

ORLIMAN, S.L.U. stelt uw keuze op prijs en wenst u voorspoedige beterschap.



## Română

**INSTRUCȚIUNI DE FOLOSIRE ȘI ÎNTREȚINERE**

Stimate client,

Vă mulțumim că acordați încredere produselor ORLIMAN. Ați achiziționat un produs de calitate și cu o înaltă valoare medicală. Vă rugăm să citiți cu atenție instrucțiunile de folosire și întreținere. Dacă aveți îndoieli asupra produsului, luați legătura cu medicul dvs., cu un tehnician ortopedist sau cu dealerul autorizat de unde l-ați achiziționat. ORLIMAN apreciază alegerea dvs. și vă dorește recuperare grabnică.

**NORMATIVE**

Aceste produse sunt în conformitate cu Directiva Europeană de Produse Sanitare 93/42/ CEE (RD. 1591/2009). S-a realizat o Analiză de Risc (UNE-EN ISO 14971), reducându-se la minimum toate riscurile existente. S-au realizat probele în conformitate cu normativa europeană. UNE-EN ISO 22523 cât privește Protezele și Ortezele.

**INDICAȚII**

Hernii de disc. Osteoporoză. Spondilartroză. Spondilartroză cu sau fără stabilitate. Traumatisme. Fracturi prin compresiune. Afecțiuni discale degenerative. Fuziune postoperatorie. Afecțiuni musculare cronice. Tratamentul metastazelor vertebrale. Modelul TLSO este adecvat și pentru corectarea hipercefiei și prevenirea stenozei de canal la pacienții imobilizați la pat. Modelele Lsoc și Tlsoc sunt adecvate în special pentru pacienții care stau așezați majoritatea timpului.

**INSTRUCȚIUNI DE APLICARE ȘI REGLARE**

**ACEST PRODUS TREBUIE REGLAT DE CĂTRE TEHNICIANUL ORTOPED CONFORM RECOMANDĂRILOR MEDICULUI SPECIALIST.**

Pentru a îmbunătăți gradul de eficacitate terapeutică în cazul diferitelor patologii și pentru a crește durata de viață a produsului, este fundamental să alegeți corect mărimea potrivită pentru pacient sau utilizator (anexat veți găsi o schemă cu toate măsurile și echivalentul în centimetri). O compresiune prea mare poate produce intoleranță la produs; de aceea vă recomandăm ca gradul de compresiune să fie reglat la valoarea optimă.

**Pentru adaptarea pe corpul pacientului rețineți următoarele aspecte:**

Cu pacientul în decubit dorsal.

**A- Aplicarea corsetului lombosacral:**

1. Introduceți baretă din velcro prin cataramă, fără să trageți.
- 2-3. Așezați orteza pe pacient și fixați cu fermoarul aflat pe partea dreaptă.
- 4-5. Mai întâi fixați baretele de reglare inferioară și superioară, până obțineți compresia dorită.
6. În acest fel, orteza este ajustată perfect pacientului.

**B- Adaptarea corsetului toracic:**

Adaptarea baretelor pentru repulsiunea umerilor.

Orteza toraco-lombosacrală este fixată cu barete pentru umeri, a căror funcție este asigurarea repulsiunii umerilor. Baretele încep în zona intercostală, între omoplat și subraț. Pentru a le așeza, treceți-le peste spate și pe la subraț, astfel încât umărul să se sprijine pe partea frontală și superioară, apoi readuceți în spate, introducându-le prin catarama aflată în partea posterioară superioară a ortezei. Cu orteza suspendată de umeri, reglați partea inferioară a ortezei toracolumbare după cum urmează (vezi textele referitoare la aplicarea corsetului lombosacral).

**Reglarea baretelor:**

După ce ați reglat partea lombară a ortezei, reglați baretele pentru umeri, încrucișându-le pe spate, la nivelul T-6 și T-8, deplasându-le către laterale, pentru a ajunge la peretele abdominal anterior. Apoi strângeți baretele pentru umeri cu ambele mâini, folosind microcatarama, pentru a le atașa de materialul velcro care acoperă peretele abdominal. Baretele au o microcataramă la capete, pentru a se adapta la diferite morfologii; dacă sunt prea lungi, tăiați-le pe semnele create în acest scop, eliminând astfel materialul în surplus și prevenind senzația de disconfort.

**C- Adaptarea abdomenului proeminent:**

Principala funcție a corsetului pentru abdomen proeminent este ridicarea peretelui abdominal. Pentru aceasta, recomandăm adaptarea adecvată a baretei inferioare, cât mai jos cu puțință deasupra pubisului. Fixați baretă inferioară, apoi tensionați și fixați baretă superioară. În unele cazuri, se poate să fie necesară adaptarea ortezei cu pacientul în poziție de decubit dorsal, cu genunchii flexați, ridicând astfel abdomenul înainte de așezarea ortezei.

**D- Adaptarea plăcilor:**

Orteza are două plăci din material termoplastice, o placă lombară și una abdominală, care trebuie introduse în buzunarele situate, în acest scop, în partea dorsală a ortezei și în prelungirea abdominală. Plăcile permit mici modificări sau reglări, prin modelare cu ajutorul unui pistol cu aer cald.

**Recomandări pentru reglarea și aplicarea zilnică a ortezei:**

- 1- Pentru a îndepărta orteza, mai întâi desfaceți baretele inferioară și superioară.
- 2- Apoi desfaceți fermoarul, deschizând complet orteza și permițând îndepărtarea ei de pe pacient.
- 3- Pentru așezarea ulterioară a ortezei, așezați-o pe pacient și închideți fermoarul.
- 4- Continuați cu reglarea ortezei, mai întâi tensionând baretele de tracțiune inferioare și apoi procedând la fel cu baretele superioare, până se obține compresia dorită. Reglarea trebuie efectuată uniform, trăgând cu ambele mâini în sus, asigurându-vă că nu există pliuri sau cute.
- 5- Reglați ori de câte ori este necesar, asigurându-vă că baretele au aceeași lungime.

**PRECAUȚII**

Materialul din care a fost realizat este inflamabil.

Nu expuneți produsele la situații ce ar putea conduce la combustie. Dacă acest lucru se întâmplă desprindeți-vă rapid de produs și folosiți mijloacele adecvate pentru stingere. Deși materialul folosit este hipoalergenic totuși nu putem garanta 100% că în anumite cazuri nu s-ar putea produce alergii, dacă acest lucru se întâmplă îndepărtați produsul și consultați medicul ce vi l-a recomandat. În cazul în care se produc iritații superficiale provocate de transpirație, recomandăm folosirea unei interfețe pentru a separa pielea de contactul cu textura produsului. În caz de rană superficială prin frecare, iritare a pielii sau inflamare îndepărtați produsul și adresați-vă medicului sau tehnicianului ortopedic. Este contraindicată folosirea în cazul plăgilor deschise, inflamațiilor, sau înroșirii pielii și acumulării de căldură.

**RECOMANDĂRI – ATENȚIONĂRI**

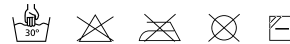
Aceste produse nu pot fi folosite decât de către persoanele cărora le-au fost prescrise conform recomandărilor medicale. În perioada când nu utilizați produsul, păstrați-l în ambalajul original. Pentru distrugerea ambalajului, respectați cu strictețe normele legale din țara dvs. Această orteză poate fi folosită numai în condițiile recomandate de medicul specialist și nu în alte scopuri. Pentru a valida garanția, la livrare vânzătorul va indica data cumpărării produsului.

**CARACTERISTICI PRIVIND FABRICAȚIA**

Caracteristicile materialelor utilizate au fost testate și aprobate și respectă cerințele de calitate europene. Toate produsele sunt confecționate din materiale de înaltă calitate, oferind confort utilizatorului. Toate produsele oferă susținere, stabilitate și compresie, în vederea realizării optime a tratamentului patologiilor pentru care au fost proiectate.

**INSTRUCȚIUNI PRIVIND ÎNTREȚINEREA ȘI SPĂLAREA**

Lipiți benzile Velcro una de cealaltă (dacă orteza este prevăzută cu ele), spălați produsul periodic, manual, utilizând o cârpă umedă și săpun cu pH neutru. Pentru a usca orteza, utilizați un prosop uscat pentru a absorbi umiditatea și lăsați să se usuce la temperatura camerei. Nu utilizați fierul de călcat și nu expuneți orteza la surse de căldură cum sunt sobe, radiatoare sau la lumina directă a soarelui. Nu utilizați alcool, creme sau diluanți pentru curățarea produsului. Dacă orteza nu este limpezită corespunzător, eventualele urme de detergent pot irita pielea și pot cauza deteriorarea produsului.

**GARANȚII**

ORLIMAN, S.L.U. oferă garanție tuturor produselor sale, în condițiile în care acestea nu au fost modificate față de starea lor inițială. Orice modificare a produsului produsă ca urmare a utilizării greșite sau distrugerii acestuia, duce la pierderea garanției. Dacă observați vreo deficiență sau anomalie, comunicați acest lucru dealerului de unde l-ați achiziționat, pentru înlocuirea produsului. ORLIMAN, S.L.U. apreciază alegerea dvs. și vă dorește recuperare grabnică.

## ИНСТРУКЦИЯ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ И ХРАНЕНИЮ

Уважаемый покупатель!

Благодарим за доверие, оказанное продукции Orliman. Вы приобрели изделие высокого качества и большого медицинского значения. Пожалуйста, внимательно прочитайте данную инструкцию. Если у Вас возникли какие-либо сомнения, свяжитесь с Вашим лечащим врачом, ортопедом или обратитесь в наш отдел по работе с клиентами. Компания Orliman ценит Ваш выбор и желает Вам скорейшего выздоровления!

### ПОЛОЖЕНИЕ

Данные изделия соответствуют требованиям Директивы Евросоюза 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Для минимизации всех возможных рисков был проведен анализ (UNE-EN ISO 14971). Все необходимые испытания были проведены в соответствии с Европейским положением по протезам и ортезам (UNE-EN ISO 22523).

### ПОКАЗАНИЯ

Грыжа диска, остеопороз, переломы, послеоперационная реабилитация, лечение при мета-стазах позвоночника. Модель особенно показана пациентам, большую часть времени которые проводят в лежачем положении.

### ПОДГОНКА ОРТЕЗА

**ДАННОЕ ИЗДЕЛИЕ ДОЛЖНО БЫТЬ ОТРЕГУЛИРОВАНО ТЕХНИКОМ, ЛИБО.**

Для достижения большего терапевтического результата при различных отклонениях, а также для продления срока службы и эффективности изделия, необходимо подобрать правильный размер, подходящий пациенту (в комплекте прилагается таблица размеров с эквивалентом в сантиметрах). Повышенная компрессия может вызвать непереносимость, следовательно, рекомендуется подобрать оптимальные для Вас регулировки.

### Для подгонки изучите следующую информацию:

Для лежачих больных

#### A-Подгонка поясничного корсета:

- 1-Продеть крепежные ленты в пряжки.
- 2-3 Одеть ортез на пациента и застегнуть молнию
- 4-5 Затянуть сначала нижний ремень, затем верхний ремень до степени достижения необходимой компрессии

#### B-подгонка грудопоясничного корсета:

Грудопоясничный корсет оснащен ремнями, функция которых заключается в обеспечении фиксации плечевого пояса. Ремешки размещаются на межреберной поверхности между лопаткой и подмышкой. При надевании, разместить его на спине и под мышкой, тем самым плечо поддерживается передней и верхней секцией, и потом вернуться назад, продев ее через фиксатор, расположенный в задней верхней части корсета.

#### C-Подгонка в области брюшной стенки:

Функция поднятия брюшной стенки. Чтобы сделать это, мы рекомендуем правильно отрегулировать нижний ремень, как можно ниже над лобком. Закрепите. Затем затяните и закрепите верхний ремень.

#### D-Подгонка пластин:

Ортезы имеют две термопластичные пластины, поясничную пластину и брюшную пластину, которые должны быть помещены в карманы, расположенные на задней стенке ортезов и на передней стенке ортеза. Пластины легко моделируются под любую фигуру путем нагревания и придания необходимой формы (работа должна производиться специалистом).

### Рекомендации по ежедневной регулировке и адаптации ортеза:

- 1-Для того, чтобы снять ортез, сначала расслабить нижние и верхние крепления ремней.
- 2-Потом расстегнуть молнию, полностью расстегнуть ортез и снять с пациента.
- 3-Для последующего использования, одеть ортез на пациента и застегнуть молнию
- 4-Приступить к регулированию, вначале затянуть нижний ремень и проделать тоже самое с верхним до тех пор пока не получите нужный результат. Регулирование должно производиться равномерно, с использованием двух рук по направлению вверх, убедитесь, что нет складок или морщин.
- 5-Приступайте к регулированию столько раз сколько необходимо, убедитесь, что ремни были такой же длины.

## МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ

Материал, из которого изготовлено изделие, является легко воспламеняющимся. Не подвергайте изделие ситуациям, когда оно может воспламениться. В случае если это произошло, немедленно снимите его и примите все необходимые меры, чтобы потушить пламя. Используемые для изготовления изделия материалы гипоаллергенны, тем не менее, нельзя на 100% гарантировать, что в определенных случаях они не вызовут аллергическую реакцию. В таком случае, снимите изделие и свяжитесь с врачом, который его прописал.

## РЕКОМЕНДАЦИИ И ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЯ

Данные изделия предназначены только для тех, кому они были прописаны по медицинским показаниям. Личности, не имеющие таковых предписаний, не должны ими пользоваться. Когда изделие не используется, храните его в оригинальной упаковке. При утилизации упаковки и самого изделия строго следуйте правовым нормам Вашей страны. Использование ортеза обуславливается рекомендациями врача, назначившего его, следовательно, он не должен использоваться для каких-либо целей, кроме предписанных. Для обеспечения гарантийных условий учреждение, выдающее протезы должно соблюдать все предписания настоящей инструкции.

## ХАРАКТЕРИСТИКИ ИЗДЕЛИЯ

Материалы, использованные в производстве, были протестированы, одобрены и отвечают всем европейским требованиям качества. Все изделия производятся из материалов высокого качества и предлагают идеальный комфорт и качество использования. Все изделия обеспечивают поддержку, прочность и компрессию для оптимального лечения тех патологий, для которых они были разработаны.

## РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ХРАНЕНИЮ И УХОДУ

Застегните застежки «липучки» (если такие имеются), чистите вручную влажной тканью с нейтральным мылом. Для сушки ортеза используйте сухое полотенце, чтобы впитать большую часть влаги и оставьте сушиться при комнатной температуре. Нельзя вешать, гладить и подвергать воздействию прямых источников тепла, таких как плиты, обогреватели, радиаторы, солнечные лучи и т.д. Во время использования или чистки не применяйте спиртосодержащие жидкости, мази и растворители. Если ортез тщательно не высушить, то остатки моющих средств могут раздражать кожу и портить изделие.

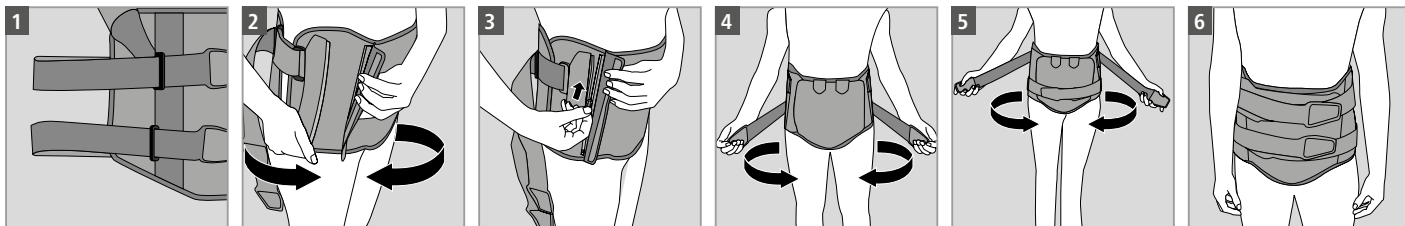


## ГАРАНТИИ

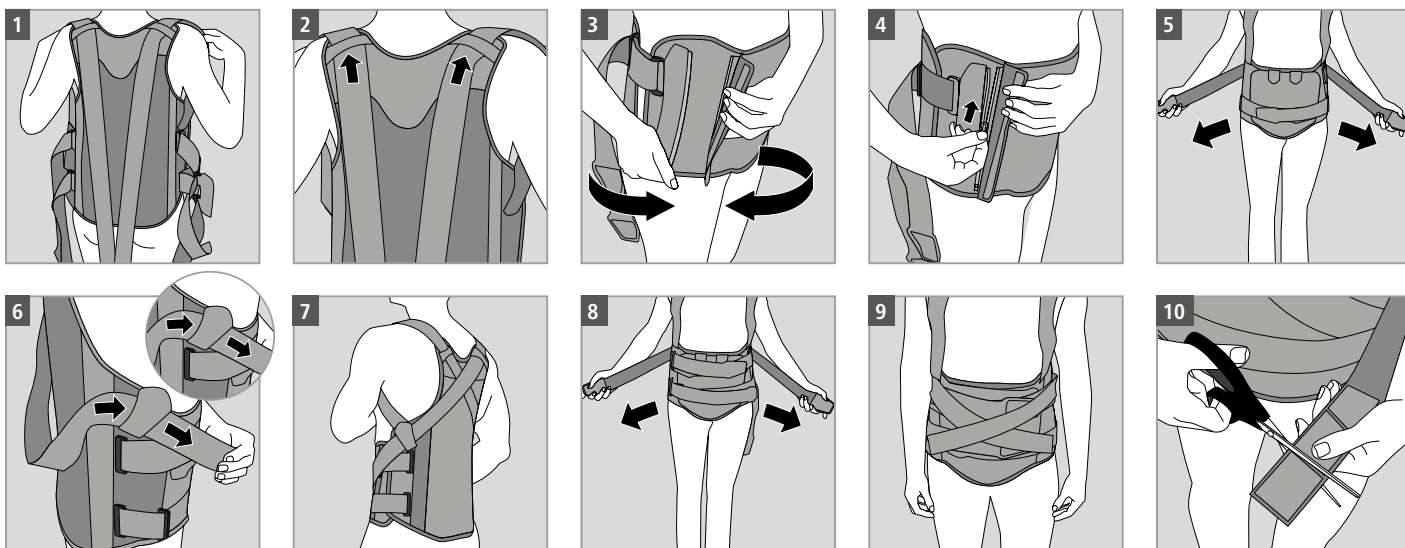
ORLIMAN, S.L.U. дает гарантию на все изделия, при условии, что их изначальная конфигурация не была подвергнута внешнему воздействию или каким-либо изменениям. Компания не дает гарантию на изделия, которые были изменены вследствие неправильного использования, поломки или дефектов любого характера. При обнаружении дефектов или аномалий любого характера, пожалуйста, свяжитесь с компанией, в которой Вы приобрели изделие, с целью обмена. Мы, в Orliman, ценим доверие, оказанное нашей продукцией и желаем Вам скорейшего выздоровления.

INSTRUCCIONES DE COLOCACIÓN · FITTING INSTRUCTIONS · INSTRUCTIONS POUR LA POSE · ANLEGEN DER ORTHESE · INSTRUÇÕES PARA COLOCAÇÃO  
 ISTRUZIONI PER L'USO · DOPASOWANIE · INSTRUCTIES BIJ HET AANBRENGEN · INSTRUCȚIUNI DE APLICARE ȘI REGLARE  
 ИНСТРУКЦИЯ ПО УСТАНОВКЕ · TILPASNINGSANVISNING

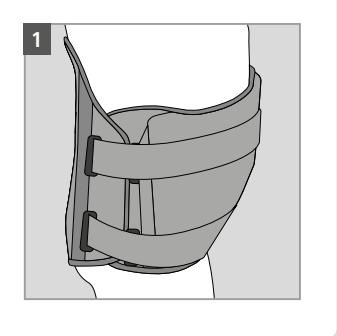
A



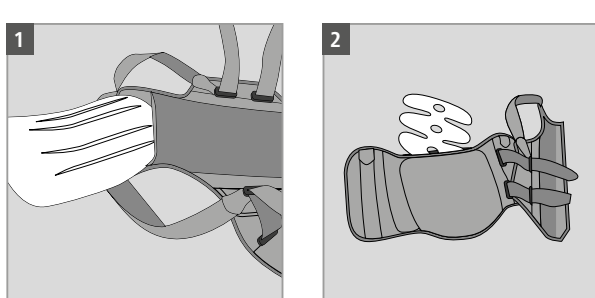
B

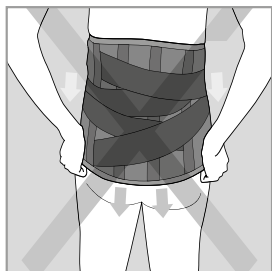


C



D





- ▶ Se recomienda para un correcto uso de la ortesis, no modificar su posición en altura una vez ajustados los velcros, ya que podría desgarrar el material textil de la misma. Si necesita ajustar en altura la ortesis, afloje primero los velcros, sitúe nuevamente la ortesis en la altura deseada y ajuste la tensión de los velcros.
- ▶ For proper use of the orthosis it is advisable not to modify its height position once the Velcro straps are adjusted, since the fabric could tear. If you need to adjust the height of the orthosis, first loosen the Velcro straps, re-position the orthosis at the desired height, and adjust the tension of the Velcro straps.
- ▶ Pour une utilisation appropriée de l'orthèse, nous vous recommandons de ne pas modifier leur position en hauteur une fois que vous avez ajusté les velcros. Vous pourriez en effet en déchirer le tissu. Si vous devez ajuster la hauteur de l'orthèse, desserrez tout d'abord les velcros, modifiez l'emplacement de l'orthèse à la hauteur choisie, et ajustez à nouveau la tension des velcros.
- ▶ Zur korrekten Verwendung der Orthese sollte die Höhenposition nach der Einstellung der Klettverschlüsse nicht verändert werden, da deren Textilmaterial sonst zerreißen könnte. Wenn Sie die Höhe der Orthese einstellen müssen, lösen Sie zuerst die Klettverschlüsse, positionieren Sie die Orthese erneut in der gewünschten Höhe, und passen Sie die Spannung der Klettverschlüsse an.
- ▶ Para um correto uso da órtese, recomenda-se não modificar a sua posição em altura depois de ajustados os velcros, visto que o material têxtil do mesmo se pode rasgar. Se precisar de ajustar a altura da órtese, desaperte primeiro os velcros, coloque novamente a órtese na altura desejada e ajuste a tensão dos velcros.
- ▶ Per un utilizzo corretto dell'ortesi, si consiglia di non modificarne l'altezza una volta regolati i cinturini in velcro, in quanto ciò potrebbe provocare strappi al materiale tessile di cui è costituita. Qualora fosse necessario regolare l'ortesi in altezza, allentare prima i cinturini in velcro, collocare nuovamente l'ortesi all'altezza desiderata e regolare la tensione dei cinturini in velcro.
- ▶ Aby zapewnić prawidłowe użytkowanie ortezy, niewskazane jest regulowanie jej wysokości po zamknięciu rzepów ze względu na ryzyko rozdarcia dzianiny. W razie, gdyby skorygowanie wysokości okazało się konieczne, należy najpierw rozluźnić rzepy, a następnie ustawić ortezę w odpowiedniej pozycji i ponownie je przymocować.
- ▶ Om de orthese op een correcte manier te gebruiken, raden we aan dat u de orthese niet meer omhoog of omlaag schuift nadat u de velcro-banden hebt dichtgedaan, omdat dit de stof van de orthese kan beschadigen. Als u de hoogte van de orthese wilt aanpassen, maak dan eerst de velcro-banden los, plaats de orthese op de gewenste hoogte en kleef vervolgens de velcro-banden terug dicht.
- ▶ Pentru a asigura utilizarea corectă a ortezei vă recomandăm să nu-i modificați poziția în înălțime după ce ați ajustat benzile de velcro, întrucât materialul textil s-ar putea rupe. Dacă trebuie să reglați înălțimea ortezei, în primul rând slăbiți benzile de velcro, poziționați orteza la înălțimea dorită și strângeți iarăși benzile de fixare.
- ▶ Для того чтобы пользоваться ортезом надлежащим образом, не изменяйте его положение по высоте после того, как будут отрегулированы застёжки-липучки, поскольку иначе вы можете разорвать ткань ортеза. Если вам нужно подогнать ортез по высоте, вначале ослабьте застёжки-липучки, снова расположите его на желаемой высоте и отрегулируйте натяжение застёжек-липучек.
- ▶ Vi anbefaler, at man ikke justerer højden på ortosen, når velcroremmene først er justeret, da ortosens tekstilmateriale kan revne. Hvis det er nødvendigt at justere højden på ortosen, skal velcroremmene først løsnes. Anbring dernæst ortosen i den ønskede højde og tilpas velcroremmene.

ES **GARANTÍA** 6 meses a partir de la compra  
 EN **GUARANTEE** 6 months since purchase date  
 FR **GARANTIE** 6 mois a partir de la date d'achat  
 DE **GARANTIE** monate seit datum des ankaufens

PT **GARANTIA** 6 meses a partir da compra  
 IT **GARANZIA** 6 mesi dalla data di acquisto  
 PL **GARANTIE** 6 miesi´cy od daty zakupu  
 NL **GWARANCJA** 6 gedurende maanden vanaf de aankoop

RO **GARANTIE** 6 luni de la data cumpararii  
 RU **ГАРАНТИЯ** 6 месяцев со дня приобретения изделия  
 DA **GARANTI** ifølge dansk købelov

ES Referencia  
 EN Reference  
 FR Référence  
 DE Referenz

PT Referência  
 IT Riferimento  
 PL Typ produktu i rozmiar  
 NL Referentie

RO Cod. produs  
 RU Продавец  
 DA Reference

ES nº de lote  
 EN lot no.  
 FR lot non.  
 DE Nein viel

PT não um lote  
 IT Numero di serie  
 PL Numer partii  
 NL Lotnr.

RO Nr. lot  
 RU Номер партии  
 DA Parti

ES Fecha de compra  
 EN Purchase date  
 FR Date d'achat  
 DE Datum des Ankaufens

PT Data de compra  
 IT Data di acquisto  
 PL Data sprzedaży  
 NL Aankoopdatum

RO Data cumpararii  
 RU Дата продажи  
 DA Købsdato

ES Firma y sello de la ortopedia  
 EN Stamp and signature of local stockist  
 FR Cachet et signature du magasin spécialisé  
 DE Unterzeichnung und Stempel der Orthopädie

PT Nome e carimbo da ortopedia  
 IT Firma e timbro del rivenditore  
 PL Pieczęta sprzedawcy i podpis  
 NL Handtekening en stempel van de orthopedie

RO Semnatura si stampila vanzatorului  
 RU Подпись и печать продавца  
 DA Underskrift og stempel

ES Para la validez de la garantía es necesario cumplimentar estos datos.  
 EN To validate the warranty your local stockist should indicate the purchase date.  
 FR Pour valider la garantie, votre magasin spécialisé indiquer la date d'achat.  
 DE Alle Angaben erfüllen für die Gültigmachung der Garantie.

PT Para que a garantia seja válida e necessário completar com os dados.  
 IT Per la validità della garanzia è necessario compilare con l'inserimento di questi dati.  
 PL Karta jest nieważna bez wpisanej daty sprzedaży.  
 NL Opdat de garantie geldig zou zijn moeten alle gegevens ingevuld zijn.

RO Pentru validarea garantiei, vanzatorul trebuie sa indice data cumpararii.  
 RU Гарантия действительна только при наличии правильно заполненных всех данных.  
 DA Det er nødvendigt at udfylde ovenstående, for at garantien er gyldig.



ORLIMAN S. L. U.

C/ Ausias March, 3 - Pol. Ind. La Pobla-L'Elia  
 Apdo. de correos 49 - C. P.: 46185 - La Pobla de Vallbona Valencia - España (Spain)  
 Tel.: +34 96 272 57 04 - Fax: +34 96 275 87 00  
 Tel. Exportación: 0034 96 274 23 33  
 E-mail: orto@orliman.com · Export mail: export@orliman.com  
 www.orliman.com

